



ПУБЛИКАЦИИ

Несколько древних надписей на фасадах Спасского собора в Переславле-Залесском*

А. А. ГИППИУС, С. М. МИХЕЕВ

Аннотация: Статья вводит в научный оборот серию надписей-граффити, выявленных на белокаменных блоках фасадов Спасо-Преображенского собора в Переславле-Залесском в результате археологических и реставрационных работ 2014–2021 гг. Здесь, в частности, представлены искусная монограмма Феодора; краткое граффито с датой памяти ктитора храма – князя Юрия Владимировича (Долгорукого); запись о кончине некой Варвары, «милостыней приучившей к [посещению] церкви много вдов»; молитвенная надпись группы лиц, последним из которых был слуга рязанского князя Владимира или Игоря Глебовича: в этом тексте древнерусский социальный термин «слуга» впервые встречается в качестве самоидентификации автора; надпись с сокращенными названиями дней недели. Большинство из этих надписей по внестратиграфическим основаниям можно датировать второй половиной XII – первой половиной XIII в. В дальнейшем планируется полное издание эпиграфики Спасо-Преображенского собора.

Ключевые слова: Древняя Русь, XII век, Переславль-Залесский, Спасо-Преображенский собор, эпиграфика, граффити

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда, предоставленного через Институт славяноведения РАН (проект № 19-18-00352 «Некнижная письменность Древней Руси XI–XV вв. (берестяные грамоты и эпиграфика): новые источники и методы исследования»).

Aleksey A. Gippius, Savva M. Mikheev
**Some Early Inscriptions on the Exterior Walls of the Transfiguration
Cathedral in Pereslavl-Zalessky**

Abstract: The article introduces a series of graffiti inscriptions revealed in the course of archaeological and restoration works in 2014–2021 on the exterior white limestone walls of the Transfiguration Cathedral in Pereslavl-Zalessky. Among those there is an elaborate monogram of some Theodore; a short graffito commemorating the day on which the Cathedral's ktetor, prince Yuri Vladimirovich (Dolgorukiy) died; a record of the decease of a certain Barbara, "whose charity induced many widows to make a habit of [going to] church"; a prayer written by a group of persons, the last of whom was a servant of the Ryazan prince Vladimir Glebovich or his brother Igor Glebovich (this text contains the first known use of the social term *sluga* "servant" as self-description); an inscription with abbreviated names of the days of the week. On extra-stratigraphic grounds most of these inscriptions can be dated back to the second half of the 12th – the first half of the 13th century. A comprehensive publication of all graffiti inscriptions from the Transfiguration Cathedral is envisaged.

Keywords: Old Rus, 12th century, Pereslavl-Zalessky, Transfiguration Cathedral, epigraphy, graffiti

For citation: *Gippius A. A., Mikheev S. M.* Несколько древних надписей на фасадах Спасского собора в Переславле-Залесском // *Graphosphaera*. 2021. Т. 1. С. 199–214.

URL: <http://writing.igh.ru/index.php?id=neskolko-drevnih>

DOI:

© А. А. Гиппиус, С. М. Михеев, 2021.

До недавнего времени древняя эпиграфика Спасо-Преображенского собора в Переславле-Залесском была известна только по упоминаниям надписей-граффити на интерьерной фресковой штукатурке собора, выявленных Н. А. Артлебенем в 1860-е и 1870-е гг. (Артлебен 1880. Стб. 39), а затем утраченных на рубеже XIX и XX вв. Когда в 2015 г. с внешних стен собора были удалены разновременные замазки и покраски, на открывшихся блоках белого камня были найдены многочисленные древние граффити, включая несколько десятков надписей. Первой из них была опубликована пространная надпись с перечнем убийц князя Андрея Юрьевича (Боголюбского), расположенная на стене южной апсиды Спасского собора (Гиппиус, Михеев 2020). В данной публикации пойдет речь еще о нескольких граффити. В будущем мы планируем подготовить полное издание древнерусских надписей на фасадах храма.

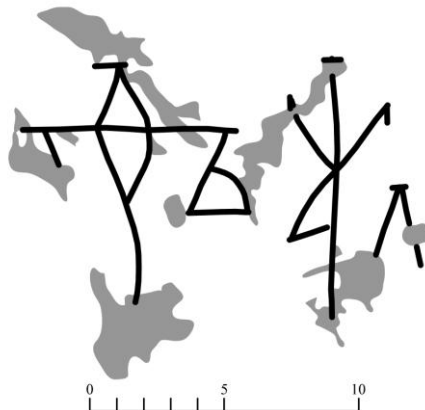
В древнейших летописях сообщается, что собор в Переяславле Суздальском был заложен Юрием Владимировичем († 1157) и достроен его сыном Андреем¹. Стены собора стоят на широком фундаменте и имеют цокольную часть из трех рядов кладки, общей высотой около метра. Сейчас

¹ Об этом говорится непосредственно перед известием о закладке Андреем Юрьевичем Успенского собора во Владимире 8 апреля 1158 г. (Ипатьевская летопись. Л. 176, 6666 (стб. 491); Лаврентьевская летопись. Л. 116 об., 6665 (стб. 348)).

из-под земли выступают два из этих трех рядов. Основная часть надписей выявлена на высоте, удобной для письма, – на блоках второго и третьего рядов кладки выше цоколя, в 50–118 см над ним, однако надписи встречаются и на блоках нижнего ряда цоколя, и на существенной высоте от земли. Если неперевернутые надписи и рисунки на большой высоте могли быть выполнены и со строительных лесов (об уровне лесов времени строительства собора см.: Виноградов, Ёлшин, Свойский 2020. С. 73–74, 75), то наличие надписей на нижних блоках кладки и наличие граффити, читаемых в перевернутом виде, говорит о неполноте наших сегодняшних знаний об архитектурной истории Переславского собора. Д. Д. Ёлшин в 2015 г. выявил в кладке фасадов хаотично расположенные камни со стесанными элементами, что заставило исследователей архитектуры храма предположить, что в ходе его строительства замысел был изменен в сторону упрощения фасадной декорации (Виноградов, Ёлшин, Свойский 2020). При этом, оспаривая соображения Л. Б. Сукиной (2018. С. 50) о перемещении многочисленных блоков кладки в разное время, ученые утверждали, что на фасадах нет таких блоков, относительно которых можно было бы уверенно утверждать, что они были переставлены после постройки здания (Виноградов, Ёлшин, Свойский 2020. С. 72–74). Между тем ряд обстоятельств заставляет серьезно сомневаться в справедливости этого утверждения. Во-первых, при раскопках Вл. В. Седова 2014 г. был обнаружен перевернутый блок в нижнем ряду цоколя южной апсиды, стоящем непосредственно на широкой фундаментной подушке. Данный блок содержит еще не до конца расшифрованную криптограмму со словом *псалъ* и отчеством *Иворичъ* (ср.: Сукина 2018. С. 50; Виноградов, Ёлшин, Свойский 2020. С. 75). Во-вторых, в ходе раскопок Вл. В. Седова в 2020 г. в нижнем ряду цоколя северного фасада были выявлены два блока с граффити (см. № 6–7 ниже); на одном из этих блоков и надпись (№ 6), и все изображения (более дюжины) оказались перевернутыми на 180°. Нельзя исключать, что у этого блока стесан правый край, в результате чего от одного из перевернутых изображений крестов видна лишь правая лопасть (см. илл. 6, левый край). В-третьих, в сентябре 2020 г. М. М. Дробышева выявила на центральной апсиде храма перевернутый блок с граффитом – изображением креста. В мае 2021 г. еще один подобный перевернутый блок с крестом и надписью был выявлен нами на той же апсиде². Кривизна всех перечисленных апсидных блоков совпадает с кривизной окружающих камней кладки, свидетельствуя о происхождении из того же

² Блок с крестом: центральная апсида, 3-й ряд выше цоколя, 3-й блок от правого края; крест находится в 160 см от правого края и в 110 см выше цоколя. Блок с крестом и надписью: центральная апсида, 8-ой ряд выше цоколя, 4-ый блок от правого края; низ этого блока находится на 262 см выше цоколя.

здания. Как отмечают А. Ю. Виноградов с соавторами, это исключает их «нахождение на ином месте, кроме наружного фасада апсиды» (Виноградов, Ёлшин, Свойский 2020. С. 71–72). Все многочисленные перевернутые граффити на блоках восточного и северного фасадов повернуты ровно на 180° , что не позволяет считать, что эти граффити делались на строительной площадке, как это предполагалось ранее относительно упомянутого блока с криптограммой (Там же. С. 75): в таком случае мы видели бы на поверхности блоков граффити, нанесенные под различными углами. Между тем существенно, что подавляющее большинство блоков с древними граффити Спасо-Преображенского собора находятся в неперевернутом виде на высоте, удобной для письма. Весьма вероятно, что блоки с граффити оказались в нижнем ряду цоколя в результате чинки фасадов храма³. Нельзя исключать, что дальнейшие раскопки обнаружат новые блоки с граффити в скрытом сейчас неглубоко под землей нижнем ряду кладки цоколя собора.

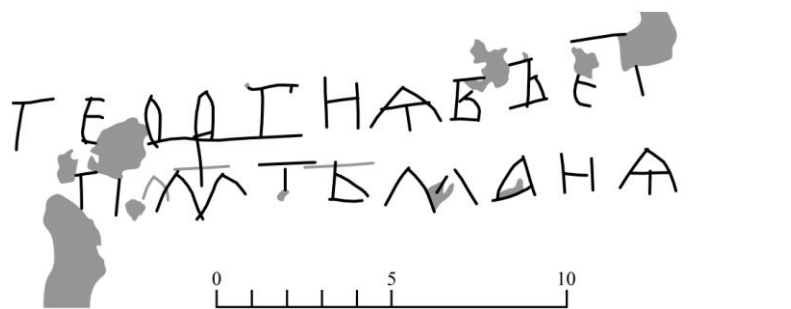


Илл. 1. Надпись № 1. Фото и прорись

Смотреть фото в высоком разрешении: <https://cloud.mail.ru/public/9B8H/QOoHyeHpw>

³ Мы признательны Вл. В. Седову за консультацию по этому вопросу. Не вдаваясь далее в историко-архитектурную проблематику, отметим, что история перемещения указанных блоков, несомненно, требует обстоятельного исследования.

Надпись № 1 (илл. 1) находится на южной апсиде, в 50 см правее окна и в 70 см от правого края, в 520 см выше цоколя, т. е. примерно в 1,6 м над вторым уровнем строительных лесов (Виноградов, Ёлшин, Свойский 2020. С. 74, цветная вклейка, илл. II: г). Наиболее вероятно, что граффито было сделано с лесов. Впрочем, оно могло появиться и до установки (или перестановки) блока на это место. Надпись, уже упоминавшаяся в работах: Гиппиус, Михеев 2019. С. 50; 2020. С. 67, примеч. 4; Виноградов, Ёлшин, Свойский 2020. С. 73–74, представляет собой изысканную монограмму, состоящую из двух частей: на основе букв *ϑ* (слева) и *ψ* (в центре), с отдельно приписанной буквой *λ* (справа). Дешифровка этой монограммы не представляет сложности: здесь, вне всякого сомнения, была записана фраза *Θεοδορῷ ψαλῶ* – ‘Феодор писал’ – ср. многочисленные монограммы в надписях-граффити на стенах новгородского Софийского собора (Гиппиус, Михеев 2013. С. 154–156).



Илл. 2. Надпись № 2. Предварительная прорись

Надпись № 2 (илл. 2), дораскрытая реставратором Т. К. Федоренко в мае 2021 г., была выполнена на восточном уступе лопатки к востоку от южного портала собора, в 5 см от левого края и в 135 см выше цоколя. Данное граффито находится на самой большой высоте из переславских надписей, которые могли быть сделаны с поверхности земли. Двухстрочная надпись гласит: **Георгия въ [e]** | **пмть маина**. Здесь указана дата кончины Юрия Владимировича, который умер в Киеве 15 мая 1157 г., как известно по Ипатьевской и Лаврентьевской летописям.

Палеография надписи, к сожалению, дает мало оснований для ее датировки⁴.

Запись «Георгия въ 15 память мая» является ярким примером характерного для древнерусских не книжных текстов синтаксиса, нарушающего порядок логического развертывания членов предложения в угоду идущему из разговорной речи принципу «вначале главная часть сообщения, затем уточнения» (см.: Зализняк 2004а. С. 190). При после-

⁴ Палеографическая датировка по методике А. А. Зализняка (2000): [1160–1380]; датирующие признаки: *z* 1 «выступ вверху» (<1200), *e* 2 «Е-образные» <1380, *p* IVa «углом вниз (криволинейные)» 1160 > (1240 >), *z* III «петля с двумя изломами» 1320 > (≈) (!).

довательном построении и без эллипсиса данная фраза имела бы вид: «Память Георгия – мѣсяца мая въ 15-ый днь».

До обследования эпитафического комплекса Переславского собора нам не было известно случаев использования подобной формулы. Здесь же она, по всей видимости, была представлена не единожды: сходный текст содержало сильно поврежденное граффито на северном фасаде собора, начинавшееся со слова *память*, сокращенно записанного в виде *пмть* (северный фасад, восточное прясло, 180 см от левого края, 90 см выше цоколя). К сожалению, продолжение этого текста пока не поддается реконструкции.

Заметим, что текст переславской записи о кончине Юрия Долгорукого сильно выбивается из древнерусского формуляра известий о смертях, традиционно именуемых «поминальными записями»: *мѣсяца А въ В днь прѣставися рабъ божию N* (ср. надпись № 4 ниже). В начале может добавляться годовая дата: *въ лѣто С*, а дневная дата может дополняться или заменяться указанием на пришедшийся на этот день церковный праздник. В конце могут следовать подробности об усопшем, обстоятельствах его смерти и погребения. От этого формуляра отходит и знаменитая надпись № 8 из Софии Киевской, сообщающая о смерти ее строителя Ярослава Владимировича: «Въ 6562 мѣсяца февраля 20 усьпение цѣсаря нашего въ въскрьсение въ недѣлю мученика Θεодора»⁵. Информация о ктиторе оказывается неполной в обоих случаях: в киевской надписи нет его имени, а в переславской – титула. Однако, в отличие от киевской надписи, имеющей подчеркнуто официальный характер, переславская представляет собой лаконичную фиксацию месячной даты, необходимой для церковного поминания. Оформление обеих надписей в виде номинативных предложений сближает их с месяцесловными указаниями, в которых слова *память* и *успение* употребляются в составе эллиптических конструкций: за сочетаниями типа и «Оуспение с<в>а>тыа Аны м<а>т<е>ре Богородичины», и «Па<м>а<т>ъ с<в>а>таго Калиника патриарха...» (Остромирово евангелие, л. 283, 286 об.) стоит одна и та же по-разному свернутая модель: «память [преставления] святого...» и «[память] успения святой...».

Надпись № 3 (илл. 3) расположена на уступе южной лопатки западного фасада, у левого края уступа, всего в 35 см выше цоколя. Граффито было дораскрыто Т. К. Федоренко в мае 2021 г.

⁵ Текст воспроизводится в нормализованном виде. См.: Рыбаков 1964. С. 14–16, табл. XVII: 3, № 2; Высоцкий 1966. С. 39–41, табл. IX: 1, X: 1, № 8; Зализняк 2004b. С. 268–269; Корнієнко 2014. С. 22–25, 237 (табл. XIX), № 8.

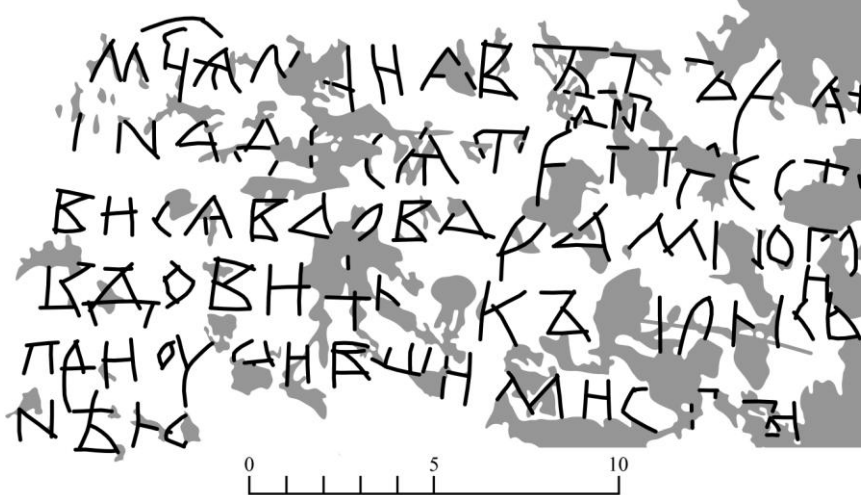


Илл. 3. Надпись № 3. Фото и прорись
Смотреть фотографию в высоком разрешении:
<https://cloud.mail.ru/public/sELL/gNP4rF266>

Текст содержит стандартную инвокацию: **Гѣ помози рабуо своѣму[о]** | **Ѡедъруо Рад(-)--вичу[о]**. Буква *ѣ* в слове *своѣму[о]* исправлена из *ю*. Буква *о* после *у* в слове *Ѡедъруо* (буква *ѣ* в этом имени объясняется «бытовой» меной *о* на *ѣ*) вписана после исполнения следующей буквы. При этом надпись выделяется нестандартными вариантами начертания буквы *у*: в слове *рабуо* она имеет обычный облик, в конце первой строки диграф *уо* записан с зеркальным *у* и соединительным штрихом между буквами, а в обоих случаях во второй строке «ук» имеет горизонтальную пересечку, от правого края которой вниз тянется хвост, не продолжая таким образом ни один из элементов верхней части этой буквы (это начертание отдаленно напоминает ц-образное *у* в берестяной грамоте № 714 первой половины XIII в.). Отчество автора надписи читается неуверенно, оно могло быть *Радиловичуо*, *Радиховичуо* или *Радославичуо*.

По методике А. А. Зализняка (2000) надпись № 3 датируется условным отрезком [1180–1320], предпочтительно – [1180–1200]⁶. Вероятно, она была сделана в конце XII в.

⁶ Датирующие признаки: *б* 4 «высокая петля» 1180> (1360>), *б* 3 «выступ вверх» (<1200), *в* 3б «верх шире низа» <1320 (<1220), *з* 4 «хвост мало выступает из строки» 1100> (1100–1340).



Илл. 4. Надпись № 4. Фото и прорись
Смотреть фотографию в высоком разрешении:
<https://cloud.mail.ru/public/qgGQ/JCkU99FGo>

Надпись № 4 (илл. 4⁷) находится на лопатке к югу от западного портала, у правого края лопатки и в 130 см выше цоколя. Она была до-раскрыта Т. К. Федоренко в октябре 2015 г. Текст, уже приводившийся в работе Гиппиус, Михеев 2020. С. 67, примеч. 3, гласит:

м^сца [ма]и[а] въгър[ы]≠
 і на д[е]сат[е] дн^ь прест(а)≠
 виса Варвара много
 вдовиць къ [црь]к[в^н]
 5 приоучивши мисты≠
 нѣю

⁷ См. упрощенный вариант трехмерной полигональной модели надписи на сайте Лаборатории RSSDA: <https://rssda.su/projects/ep-rus/>.

Написанное над строкой слово *дѣнь* во второй строке прочтено М. М. Дробышевой. В последнем слове надписи – *мисты|нѣю*, т. е. <милостынею> – пропущен второй слог (возможно, он был вписан над буквами *ст*, где сейчас поверхность камня утрачена).

Перевод: ‘12 мая преставилась Варвара, милостыней приучившая к [посещению] церкви много вдов’.

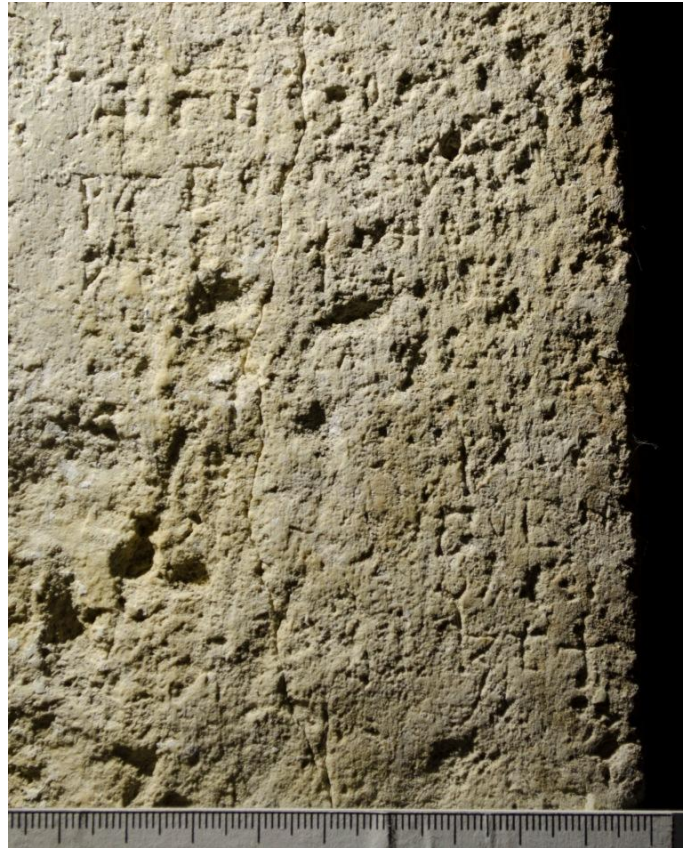
Особенностью надписи, выделяющей ее на фоне обычных для своего времени граффити с известиями о кончинах, является упоминание особых заслуг усопшей. Варвара, по всей вероятности – боярская вдова, оставила по себе память щедрым попечением о вдовах. Сама по себе такая благотворительность не представляет собой ничего экстраординарного: забота о вдовах – одна из главных форм церковного милосердия, а заповедь о ней – общее место христианской гомилетики. Замечательно, однако, упоминание эффекта от этой деятельности. «Приучить» к Церкви можно лишь того, кто от нее отошел, утратив с ней связь. В этих словах граффито нельзя не увидеть отражение реального состояния женской религиозности в, казалось бы, давно уже крещеном обществе Северо-Восточной Руси. О религиозной отсталости древнерусской женщины, бывшей, в силу своего положения, хранительницей древних языческих обрядов и верований, писал в не утраченной своего значения основополагающей статье С. И. Смирнов (1909). Переславское граффито – яркое свидетельство и самой этой отсталости, и тех усилий, которые предпринимались для ее преодоления.

По методике А. А. Зализняка (2000) граффито № 4 получает условную внестратиграфическую датировку [1160–1220]⁸.

Надпись № 5 (илл. 5) расположена на западном уступе лопатки к востоку от северного портала, у правого края уступа, в 90 см выше цоколя:

†	Г̄и помози
	рабом[а] свои[м]ѣ
	[а] --о-у[ниѠ]о-(-)ѣ
	...
5	...
	...
	р- Гл[Ѣ]ѣ
	бовиѣ
	ча слуѣ
10	зѢ †

⁸ Датирующие признаки: *в* Па «перелом при мачте» <1320 (<1220), *р* IVa «углом вниз (криволинейные)» 1160> (1240>), *оу* II «уменьшенное *о*» <1220 (<1200); язык: редуцированные пали 1120> (1160>).



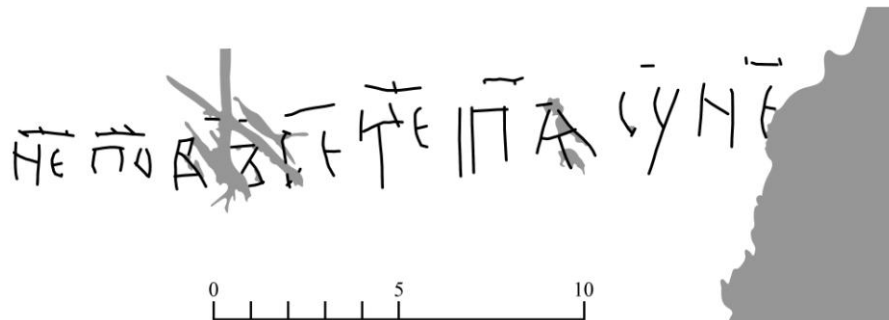
Илл. 5. Надпись № 5. Фото

Смотреть фотографию в высоком разрешении:

<https://cloud.mail.ru/public/fozy/jaitQbNqF>

Буква после *p* в начале седьмой строки может читаться как *a* или *л*. Поскольку речь, несомненно, идет о князе, подходящими кандидатурами являются Игорь и Владимир Глебовичи – рязанские князья, которые с 1180 г. находились в союзнических отношениях с Всеволодом Юрьевичем, великим князем владимирским. Остатки букв в сильно поврежденных пятой и шестой строках свидетельствуют скорее в пользу Владимира Глебовича. Полный текст можно гипотетически представить следующим образом: «Господи, помози рабома своима Якову, Нифонту, ..., и съ нима *л*, князя Володимира Гльбовичя слузъ», т. е. ‘Господи, помоги двум своим рабам, Якову и Нифонту, <здесь мог быть указан их статус>, и *л*, «слуге» князя Владимира Глебовича’. Представляет интерес аттестация последнего из авторов граффито как княжеского слуги. Согласно А. А. Горскому (2019. С. 301), древнерусский термин *слуга* с XIII в. «начинает обозначать определенную категорию лиц, состоящих на княжеской службе: члены княжеского двора ниже бояр (= дворяне)». Впрочем, в летописных текстах этот термин уже в XI–XII вв. неоднократно встречается, называя лиц, принадлежащих к княжеской дружине, которые в других контекстах могут упоминаться как отроки (самый ранний

пример – слуга/отрок св. Бориса Георгий, убитый вместе со своим князем). По другой концепции, военные слуги князей, отроки и гридь, как раз и составляли основу «большой дружины» (Стефанович 2012). Так или иначе, в отличие от слова *отрокъ*, неоднократно засвидетельствованного в эпиграфике домонгольской Руси, *слуга* в качестве самоидентификации автора надписи встречается впервые. Заметим также, что в летописном рассказе об убийстве Андрея Боголюбского один из зачинщиков заговора, Яким Кучкович, охарактеризован как слуга князя («бѣ оу него Якимъ слуга възлюблены имъ» [Ипатьевская летопись. Л. 207, 6683, стб. 585]), с чем корреспондирует именование всех убийц *паробками* в надписи на южной абсиде переславского собора (в работе [Гиппиус, Михеев 2000] этот факт остался непрокомментирован).



Илл. 6. Надпись № 6. Фото и прорись (перевернутые)

Смотреть фотографию в высоком разрешении:

<https://cloud.mail.ru/public/oeGx/d5WubQisq>

Надпись № 6 (илл. 6) была найдена в ходе раскопок под руководством Вл. В. Седова в сентябре 2020 г. Она расположена на западной стороне восточного прясла северного фасада Спасского собора, на лежащем непосредственно над фундаментной платформой нижнем камне кладки цоколя. Раскрытие граффито производили Т. К. Федоренко и Д. А. Скобцова. Надпись была выполнена до перестановки камня на это место, т. к. находится на самом нижнем блоке

кладки и читается вверх ногами: **нѣ пѡ вѣ сѣ чѣ пѧ сѹ нѣ** (...). Перед нами сокращенная запись названий дней недели, подобная известному граффито *не по у се чь | пѧ су* XIII в. в церкви Спаса на Нередице под Новгородом и криптограмме XIV в. в Софии Новгородской (Гиппиус, Михеев 2013. С. 166). В отличие от нередицкой надписи, необычный для Руси способ сокращения (суспензия) в данном случае эксплицирован постановкой титл. Еще одно отличие состоит в «кольцевой» композиции переславского граффито, начинавшегося и, по-видимому, заканчивавшегося «неделей» (менее вероятно, что обозначены были два недельных цикла). Такое построение заставляет вспомнить устойчивое в агиографии выражение «от недели до недели»: «пощашеся от недилы до недилы, причащаяся святых таинъ» (Житие Алексея человека Божия. С. 246); «точию мало пищи вкушая от недели до недели» (Житие Антония Римлянина. С. 16). Это сочетание встречается и в славянском фольклоре, см., например, болгарскую песню, в которой действуют св. Иоанн Креститель, Пятница и Неделя: «Светый Юванъ вино ꙗе, Вино ꙗе одъ неделя до неделя, Одъ мѣсеца до мѣсеца; Слуга му е света Петка и Неделя» (Памятники болгарскаго народнаго творчества. С. 97, № 27). Период «от недели до недели», т. е. от воскресенья до воскресенья, – это и есть неделя как календарный цикл (путем аналогичного переноса приобрели значения соответствующих единиц времени и слова *месяц* и *год*, ср. *одъ мѣсеца до мѣсеца* в той же песне). Переславское граффито выражает эту идею недели самым наглядным образом. Заметим также, что если не считать вертикальную черту перед **пѧ** процарапанной по ошибке (а никаких других огрехов надпись не содержит), в ней – с учетом все той же болгарской параллели – можно видеть средство особым образом выделить пятницу, почитание которой, наряду с воскресным днем, было широко распространено и на Руси (Толстая 2009).

Надпись № 7, найденная в ходе тех же раскопок, расположена на блоке, находящемся через один блок слева от блока с надписью № 6, ниже крупного изображения идущего человека со змееподобным существом на плечах⁹. Текст гласит: **дѣси нѣ не всѣмъ ладно | Игънать ѱль**. Загадочная последовательность *дѣси* находит параллели в эпиграфике Новгорода, Киева, Смоленска и Старой Рязани, а также в берестяной грамоте № 5 из Пскова (XII в.) и имеет, скорее всего, гадательный характер. Анализ этого комплекса будет посвящена отдельная публикация.

⁹ См. обзор результатов раскопок на сайте Института археологии РАН: archaeolog.ru/ru/press/articles/drevnosti-spaso-preobrazhenskogo-sobora-pereslavlyazalskogo.

Из других граффити на стенах собора следует выделить надпись с поврежденным концом: *Гѣ помзи | рабома сво | Ондръѣ|ну Смен...* (южный фасад, западное прясло, 15 см от левого края, 50 см выше цоколя).

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

- Артлебен Н. А.* Общий обзор памятников зодчества древней Суздальской области // Древности Суздальско-Владимирской области, сохранившиеся в памятниках зодчества в пределах Владимирской губернии. Владимир, 1880. Вып. 1: Век XII. Стб. 5–72. [*Artleben N. A.* Obshchii obzor pamyatnikov zodchestva drevney Suzdal'skoy oblasti (General Overview of the Monuments of Architecture of the Ancient Suzdal Region) // *Drevnosti Suzdal'sko-Vladimirskoy oblasti, sokhranivshiyesya v pamyatnikakh zodchestva v predelakh Vladimirskoy gubernii.* Vladimir, 1880. Vyp. 1: Vek XII. Stb. 5–72.]
- Виноградов А. Ю., Ёлшин Д. Д., Свойский Ю. М.* Вопросы строительной истории Спасо-Преображенского собора в Переславле-Залесском в свете новых открытий // Архитектурная археология. М., 2020. № 2. С. 65–79. [*Vinogradov A. Yu., Yolshin D. D., Svoyskiy Yu. M.* Voprosy stroitel'noy istorii Spaso-Preobrazhenskogo sobora v Pereslavle-Zalesskom v svete novykh otkrytiy (The Construction History of the Transfiguration Cathedral in Pereslavl-Zalessky in the Light of New Discoveries) // *Arkhitekturnaya arkheologiya.* Moscow, 2020. № 2. S. 65–79.]
- Высоцкий С. А.* Древнерусские надписи Софии Киевской. Киев, 1966. Вып. I: XI–XIV вв. [*Vysotskiy S. A.* Drevnerusskiye nadpisi Sofii Kiyevskoy (Old Rus Inscriptions of St Sophia of Kiev). Kiev, 1966. Vyp. I: XI–XIV vv.]
- Гиппиус А. А., Михеев С. М.* О подготовке свода надписей-граффити Новгородского Софийского собора // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики: XV Междунар. съезд славистов, Минск, 20–27 августа 2013 г.: Докл. рос. делегации / Отв. ред. А. М. Молдован. М., 2013. С. 152–179. [*Gippius A. A., Mikheyev S. M.* O podgotovke svoda nadpisey-graffiti Novgorodskogo Sofiyского sobora (On the Preparation of the Corpus of Graffiti of St Sophia Cathedral of Novgorod) // *Pis'mennost', literatura, fol'klor slavyanskikh narodov. Istoriya slavistiki: XV Mezhdunarodnyy s'yezd slavistov.* Minsk, 20–27 avgusta 2013 g.: *Doklady rossiyskoy delegatsii.* Moscow, 2013. S. 152–179.]
- Гиппиус А. А., Михеев С. М.* «Убийцы великого князя Андрея»: Надпись об убийстве Андрея Боголюбского из Переславля-Залесского // *Slověne = СЛОВЬНЕ.* 2020. Vol. 9. № 2. С. 63–102. [*Gippius A. A., Mikheyev S. M.* «Ubiytsy velikogo knyazyu Andreyu»: Nadpis' ob ubiystve Andreyu Bogolyubskogo iz Pereslavlya-Zalesskogo (“Assassins of the Great Prince Andrey”: An Inscription about the Murder of Andrey Bogolyubsky from Pereslavl-Zalessky) // *Slověne = СЛОВЬНЕ.* 2020. Vol. 9. № 2. 2020. S. 63–102.]
- Горский А. А.* Древнерусское общество: Историко-терминологический справочник. СПб., 2019. [*Gorskiy A. A.* Drevnerusskoye obshchestvo: Istoriko-terminologicheskij spravochnik (Old Rus Society: A Historical and Terminological Dictionary). St-Petersburg, 2019.]

- Житие Алексея человека Божия / Подгот. текста Н. Ф. Дробленковой, пер. и коммент. Н. Ф. Дробленковой и Л. С. Шепелевой // Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 1999. Т. 2: XI–XII века. С. 244–253. [Zhitiye Alekseye cheloveka Bozhiya (Life of Alexis, the Man of God) / Podgoty teksta N. F. Droblenkovoу, per. i komment. N. F. Droblenkovoу i L. S. Shepelevoу // Biblioteka literatury Drevney Rusi. St-Petersburg, 1999. T. 2: XI–XII veka. S. 244–253.]
- Житие Антония Римлянина / Подгот. текста, пер. и коммент. О. А. Белобровой // Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 2005. Т. 13: XVI век. С. 8–35. [Zhitiye Antoniya Rimlyanina (Life of Antoniу Rimlyanin) / Podgot. teksta, per. i komment. O. A. Belobrovoу // Biblioteka literatury Drevney Rusi. St-Petersburg, 2005. T. 13: XVI vek. S. 8–35.]
- Зализняк А. А. Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование // Янин В. Л., Зализняк А. А. Новгородские грамоты на бересте. М., 2000. Т. X: Из раскопок 1990–1996 гг. Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование. С. 134–429. [Zaliznyak A. A. Paleografiya berestyanykh gramot i ikh vnestratigraficheskoye datirovaniye (Paleography of Birchbark Letters and Their Extra-Stratigraphic Dating) // Yanin V. L., Zaliznyak A. A. Novgorodskiye gramoty na bereste. Moscow, 2000. T. X: Iz raskopok 1990–1996 gg. Paleografiya berestyanykh gramot i ikh vnestratigraficheskoye datirovaniye. S. 134–429].
- Зализняк А. А. Древненовгородский диалект. 2-е изд., перераб. с учетом материала находок 1995–2003 гг. М., 2004. [Zaliznyak A. A. Drevnenovgorodskiy dialekt. 2nd ed., pererabotannoye s uchetoм nakhodok 1995–2003 gg. (The Old Novgorodian Dialect. 2nd ed., revised taking into account the material of the finds of 1995–2003). Moscow, 2004]. (a)
- Зализняк А. А. К изучению древнерусских надписей // Янин В. Л., Зализняк А. А., Гиппиус А. А. Новгородские грамоты на бересте. М., 2004. Т. XI: Из раскопок 1997–2000 гг. С. 233–287. [Zaliznyak A. A. K izucheniyu drevnerusskikh nadpisey (To the Study of Old Rus Inscriptions) // Yanin V. L., Zaliznyak A. A., Gippius A. A. Novgorodskiye gramoty na bereste. Moscow, 2004. T. XI: Iz raskopok 1997–2000 gg. S. 233–287.] (b)
- Ипатьевская летопись – Полное собрание русских летописей. СПб., 1908. Т. 2: Ипатьевская летопись. Изд. 2-е / Пригот. к печати А. А. Шахматовым. [Polnoye sobraniye russkikh letopisey (Complete Edition of Rus Chronicles). St-Petersburg, 1908. T. 2: Ipat'yevskaya letopis'. 2nd ed. / Ed. A. A. Shakhmatov.]
- Корнієнко В. В. Корпус графіті Софії Київської (XI – початок XVIII ст.). Київ, 2014. Ч. IV: Приділ свв. Іоакима та Анни (північна сторона). [Korniyenko V. V. Korpus hrafiti Sofiyi Kyuyivs'koyi (XI – pochatok XVIII st.) (Corpus of Graffiti of St Sophia of Kiev, the 11th – the early 18th Centuries). Kiev, 2014. Ch. IV: Prydil svv. Іoakyma ta Anny (pivnichna storona).]
- Лаврентьевская летопись – Полное собрание русских летописей. Л., 1926–1927. Т. 1: Лаврентьевская летопись. Изд. 2-е / Под ред. Е. Ф. Карского. Вып. 1–2. [Polnoye sobraniye russkikh letopisey (Complete Edition of Rus Chronicles). Leningrad, 1926–1927. T. 1: Lavrent'yevskaya letopis'. 2nd ed. / Ed. E. F. Karsky. Vyp. 1–2.]

- Памятники болгарского народного творчества. Вып. I: Сборник западно-болгарских песен с словарем (округи: Велеский, Охридский, Джумалийский, Мельникский, Самоковский, Кюстендиль-Банский, Дупничский, Софийский, Радомирский, Тренский (с м. Брезником), Вранский, Лесковский, Пиротский, Берковичский, Белградчицкий и Врачанский) / Собрал В. Качановский // Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук. СПб., 1882. Т. XXX. № 1. С. I–VI, 1–598. [Pamyatniki bolgarskogo narodnogo tvorchestva (Monuments of Bulgarian Folk Art). Vyp. I: Sbornik zapadnobolgarskikh pesen s slovarem (okrug: Veleskiy, Okhridskiy, Dzhumaliyskiy, Mel'nikskiy, Samokovskiy, Kyustendil'-Banskiy, Dupnichskiy, Sofiyskiy, Radomirskiy, Trenskiy (s m. Breznikom), Vranskiy, Leskovskiy, Pirotskiy, Berkovichskiy, Belgradchitskiy i Vrachanskiy) / Sobral V. Kachanovskiy // Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoy akademii nauk. St-Petersburg, 1882. T. XXX. № 1. S. I–VI, 1–598.]
- Рыбаков Б. А. Русские датированные надписи XI–XIV веков. М., 1964. [Rybakov B. A. Russkiye datirovannyye nadpisi XI–XIV vekov (Rus Dated Inscriptions of the 11th–14th centuries). Moscow, 1964.]
- Смирнов С. И. «Бабы богомерзкие» // Сборник статей, посвященных Василию Осиповичу Ключевскому его учениками, друзьями и почитателями ко дню тридцатилетия его профессорской деятельности в Московском Университете (5 декабря 1879 – 5 декабря 1909 года). М., 1909. С. 217–243. [Smirnov S. I. «Baby bogomerzkiye» (“Godless women”) // Sbornik statey, posvyashchennykh Vasiliyu Osipovichu Klyuchevskomu yego uchenikami, druz'yami i pochitatel'yami ko dnyu tridsatiletiya yego professorskoy deyatel'nosti v Moskovskom Universitete (5 dekabrya 1879 – 5 dekabrya 1909 goda). Moscow, 1909. S. 217–243.]
- Стефанович П. С. Бояре, отроки, дружины: Военно-политическая элита Руси в X–XI вв. М., 2012. [Stefanovich P. S. Boyare, otroki, druzhiny: Voyenno-politicheskaya elita Rusi v X–XI vv. (Boyars, otroks, druzhinas: The military and political elite of Rus in the 10th–11th centuries). Moscow, 2012.]
- Суккина Л. Б. Граффито с поминанием князя Андрея Боголюбского на абсиде Спасо-Преображенского собора в Переславле-Залесском: проблемы интерпретации происхождения, смысла и назначения текста // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2018. № 3. С. 49–56. [Sukina L. B. Graffito s pominiyem knyazyaya Andreyaya Bogolyubskogo na abside Spaso-Preobrazhenskogo sobora v Pereslavle-Zalesskom: problemy interpretatsii proiskhozhdeniya, smysla i naznacheniya teksta (Commemorative Graffito of Prince Andrei Bogolyubsky on the Abse of the Transfiguration Cathedral in Pereslavl-Zalessky: Problems of Interpretation of Origin, Meaning and Purpose of the Text) // Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo. 2018. № 3. S. 49–56.]
- Толстая С. М. Пятница // Славянские древности: этнолингвистический словарь. Т. 4: П (Переправа через воду) – С (Сито). М., 2009. С. 382–385. [Tolstaya S. M. Pyatnitsa (Friday) // Slavyanskiye drevnosti: etnolingvisticheskiy slovar'. Vol. 4: P (Pereprava cherez vodu) – S (Sito). Moscow, 2009. S. 382–385.]

Информация об авторах

АЛЕКСЕЙ АЛЕКСЕЕВИЧ ГИППИУС
член-корреспондент РАН, доктор
филологических наук
Национальный исследовательский
университет «Высшая школа эконо-
номики», Москва, Россия;
Институт славяноведения Россий-
ской академии наук,
Россия, 119334, Москва, Ленинский
пр-т, д. 32а
e-mail: agippius@mail.ru

САВВА МИХАЙЛОВИЧ МИХЕЕВ
кандидат исторических наук,
старший научный сотрудник
Институт славяноведения Россий-
ской академии наук; Школа акту-
альных гуманитарных исследова-
ний РАНХиГС
Россия, 119334, Москва, Ленинский
пр-т, д. 32а
e-mail: mikheev@gmail.com

Information about the authors

ALEKSEY A. GIPPIUS
corresponding member of the
Russian Academy of Sciences,
Dr.Sc. (Philol.)
National Research University
Higher School of Economics;
Institute for Slavic Studies of the
Russian Academy of Sciences,
Russia, 119334, Moscow, Leninskiy
pr-t 32a
e-mail: agippius@mail.ru

SAVVA M. MIKHEEV
Cand.Sc. (Hist.), senior researcher
Institute for Slavic Studies of the
Russian Academy of Sciences;
School for Advanced Studies in the
Humanities (RANEPA)
Russia, 119334, Moscow, Leninskiy
pr-t 32a
e-mail: mikheev@gmail.com